

CITTÀ DI BOLZANO
Verbale di deliberazione
del Consiglio Comunale



STADT BOZEN
Protokoll über einen
Gemeinderatsbeschuß

Originale

Seduta pubblica
 Prot. N 10029
 In data 11/03/1999 alle ore 18:30 in Bolzano nella sala delle adunanze consiliari.
 Convocato il Consiglio Comunale con provvedimenti del Presidente del 03.03.1999 Nr. 6/99 (7690)
 recapitati al domicilio di tutti i consiglieri, il medesimo si è ivi riunito alle ore 18:35 e fatto l'appello nominale si ha il seguente risultato:

COGNOME E NOME	ZU - UND VORNAME	Assenti Abwesende	COGNOME E NOME	ZU - UND VORNAME	Assenti Abwesende	COGNOME E NOME	ZU - UND VORNAME	Assenti Abwesende
ADAMI DONA' Francesca Romana		Pres./Anw.	ERITALE Maurizio		Ass./Abw.	PEDEVILLA Giuseppe		Pres./Anw.
ATZ Norbert		Pres./Anw.	FRANCHI rag. Richard		Ass./Abw.	PICCOLIN ing. Gianfranco		Ass./Abw.
BARATTA p.az. Silvano		Ass./Abw.	GALLETTI Oreste		Pres./Anw.	PONTECORVO avv. Domenico		Ass.g./Entsch.
BENEDIKT dr. Rudolf		Pres./Anw.	RUNGGER Walburga Maria		Pres./Anw.	RAGAZZONI dott. Achille		Pres./Anw.
BERTOLUCCI p.i. Paolo		Pres./Anw.	GOBETTI p.i. Michele		Pres./Anw.	RAVAGNANI p.i. Franco		Ass./Abw.
BOMPIERI Roberto		Ass./Abw.	GUERRIERO dr. Gaetano		Ass./Abw.	REPETTO dott. Sandro		Ass./Abw.
BRADLWARTER Michael		Ass./Abw.	KÖSSLER GÄSSER Anna		Pres./Anw.	RIZZOLLI dr. Helmut		Ass./Abw.
BURATTI dr. Christoph		Pres./Anw.	LETTIERI rag. Cesare		Pres./Anw.	ROSSIN geom. Roberto		Pres./Anw.
CALO' ing. Pietro		Ass.g./Entsch.	MAFFEI Martin		Pres./Anw.	RULLO rag. Generoso		Pres./Anw.
CHISTE' p.az. Claudia		Pres./Anw.	MARGHERI Guido		Pres./Anw.	SALGHETTI DRIOLE avv. Giovan		Pres./Anw.
CHRISTOPH KEIFL Eva		Pres./Anw.	MAYR Herbert		Pres./Anw.	SCHIATTI ing. Luigi		Ass./Abw.
D'AMBROGIO arch. Roberto		Pres./Anw.	MELCHIORRI rag. Susanna		Ass./Abw.	SIGISMONDI Alberto		Pres./Anw.
DAL PIAI Giorgio		Pres./Anw.	MENAPACE Carla		Pres./Anw.	TIRENI Giorgio		Pres./Anw.
DE GIORGI Alessandra		Ass.g./Entsch.	BIANCOFIORE dr. Antonella		Pres./Anw.	GÄSSER Mambelli Dorothea		Pres./Anw.
DEGLI AGOSTINI arch. Giorgio		Ass./Abw.	PANCHERI geom. Kurt		Pres./Anw.	TOMADA Sigismondi M. Teresa		Pres./Anw.
TIMPONE Patrick		Pres./Anw.	PAPA avv. Antonino		Ass./Abw.	VARALTA rag. Daniele		Pres./Anw.
ELLECOSTA geom. Oswald		Pres./Anw.	TRENTINI Marco		Ass./Abw.			

Constatato che il numero dei presenti **trentatre** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Nach Feststellung, daß aufgrund der Zahl der Anwesenden **dreiunddreißig** die Versammlung beschlußfähig ist, übernimmt Herr

P.I. Michele Gobetti

assume la presidenza e apre la seduta con l'assistenza del Segretario

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

Dott./Dr. Antonio Paolo Arman

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

Pedevilla Giuseppe - Sigismondi Alberto

ed il Consigliere

und der Gemeinderat

Kössler Anna

viene designato per la firma del processo verbale.

zum Unterzeichner des Protokolls erhannt.

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

Folgende Gemeinderäte kommen später:

Eritale - Schiatti - Bompieri - Ragazzoni - Papa - Bradlwarter - Repetto - Guerriero - Pedevilla - Piccolin - Franchi - Melchiorri (Pres. 44 Anw.)

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Rungger - Maffei (Pres. 42 Anw.)

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung des PUNKTES:

Regolamento per il conferimento delle onoreficenze della Città di Bolzano.

Ordnung zur Verleihung von Ehrenzeichen der Stadt Bozen.

Il conferimento di un'onorificenza oltre ad essere espressione di stima e di gratitudine per la persona che ne è insignita, rappresenta un'affermazione di valori positivi e può costituire occasione di emulazione e di crescita per la comunità che ne è coinvolta.

Con il presente regolamento si intende disciplinare le modalità relative al conferimento del Sigillo della Città, quale solenne riconoscimento a persone, che si sono particolarmente distinte, per le loro attività o per azioni benemerite, a favore della comunità cittadina o di singoli, mettendo in luce elevati valori morali, sociali, o professionali, che concorrono ad incidere positivamente, per la testimonianza data ed i consensi conseguiti, sul tessuto sociale, culturale ed economico della Città stessa, favorendone il progresso.

Il riconoscimento è consegnato annualmente, nel corso di una cerimonia ufficiale, alla presenza delle massime Autorità cittadine, nella sede municipale.

E' prevista anche la consegna simbolica delle chiavi della Città ad alte autorità istituzionali o a personaggi illustri, in visita alla Città stessa.

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la seguente proposta di deliberazione così modificata.

Die Verleihung des Ehrenzeichens ist ein Ausdruck von Hochachtung und Dankbarkeit gegenüber der Person, die sie erhält. Sie ist eine Bestätigung für positives Handeln, sie kann für die Gemeinschaft ein Ansporn sein und ein Anlaß zur Nachahmung.

Diese Verordnung hat die Bedingungen für die Verleihung des Stadtsiegels zum Inhalt. Ausgezeichnet werden Personen, die sich durch ihre Tätigkeit oder verdienstvollen Taten zugunsten der städtischen Gemeinschaft oder einzelner Menschen hervorgetan haben. Berücksichtigt werden Personen, die besondere moralische, soziale oder berufliche Tugenden an den Tag gelegt haben und dadurch zur positiven sozialen, moralischen und wirtschaftlichen Entwicklung der Gemeinschaft beigetragen haben, wobei ihr Tun Vorbildcharakter hat.

Das Ehrenzeichen wird jährlich im Rahmen einer offiziellen Feierstunde im Rathaus in Anwesenheit der höchsten städtischen Behörden verliehen.

Es ist zudem die Übergabe der symbolischen Schlüssel zur Stadt an Behörden oder an bekannte Persönlichkeiten, die in Bozen auf Besuch weilen, vorgesehen.

OMISSION

Nach Abschluß der Debatte unterbreitet der Vorsitzende dem Gemeinderat den folgenden abgeänderten Beschußentwurf zur Genehmigung.

IL CONSIGLIO COMUNALE

udita la relazione del Sindaco;

visto il testo del Regolamento per il conferimento di onorificenze della Città di Bolzano;

visti gli articoli 5 e 23 del vigente T.U.O.C;

visto l'art. 109 dello Statuto Comunale;

sentito il parere della Conferenza dei Capigruppo espresso in data 16.11.1998

visti gli allegati pareri espressi ai sensi dell'art. 102 del T.U.O.C:

Nach Anhören des Berichtes des Bürgermeisters;

nach Einsichtnahme in die Verordnung zur Verleihung von Ehrenzeichen der Stadt Bozen;

gestützt auf den Artikel 5 des geltenden E.T.G.O.;

gestützt auf den Art. 109 der Gemeindesatzung;

gestützt auf das Gutachten der Konferenz der Fraktionssprecher vom 16.11.1998;

gestützt auf die beiliegenden Gutachten, die im Sinne des Art. 102 des E.T.G.O. abgegeben wurden,

DELIBERA

BESCHLIESST

DER GEMEINDERAT,

di approvare l'allegato Regolamento per il conferimento delle onorificenze della Città di Bolzano, comprendente 4 articoli, che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

Contro la presente deliberazione ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare reclamo alla Giunta Provinciale.

È ammesso inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa, ricorso alla Sezione Autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa.

Eseguita elettronicamente la votazione palese il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 31 voti favorevoli, 4 voti contrari e 7 astenuti la proposta di deliberazione suddetta.

die beigelegte, aus vier Artikeln bestehende Verordnung zur Verleihung von Ehrenzeichen der Stadt Bozen, die wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses darstellt, zu genehmigen.

Gegen den vorliegenden Beschuß kann jeder Bürger innerhalb der Veröffentlichungsfrist Einspruch bei der Landesregierung erheben. Es ist außerdem innerhalb der Frist von 60 Tagen ab dem Tag der Vollstreckbarkeit des Beschlusses der Rekurs bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichtes möglich.

Nach der elektronisch durchgeföhrten offenen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, daß nämlich der Gemeinderat den obigen Beschußentwurf mit 31 Jastimmen, 4 Gegenstimmen und 7 Enthaltungen angenommen hat.

REGOLAMENTO PER IL
CONFERIMENTO DELLE
ONORIFICENZE DELLA CITTÀ DI
BOLZANO

Articolo 1

1. La Città di Bolzano conferisce il simbolo d'onore a persone che, esprimendo alti valori morali, sociali o professionali, abbiano contribuito positivamente, per la loro attività, al progresso culturale, sociale od economico della comunità cittadina, suscitando vivo consenso, spirito di emulazione, o forti solidarietà, o che, per la loro attività personale o pubblica, abbiano onorato la Città.

2. L'onorificenza di cui al comma 1, è concessa altresì a persone che, per nobili gesti altruistici, abbiano espresso elevate virtù civiche.

3. L'onorificenza è conferita a persone nate a Bolzano, o ivi residenti, o che abbiano comunque giovato alla società e dato lustro al nome della Città di Bolzano.

Articolo 2

1. Il simbolo d'onore della Città di Bolzano è riprodotto in oro, argento, o altro materiale, con le caratteristiche stabilite dalla Giunta comunale, su proposta della commissione consiliare di cui all'art. 4, comma 2.

2. Il simbolo d'onore è conferito di norma ogni anno, a non più di tre persone che si siano particolarmente distinte, in un arco di tempo almeno decennale, o per un'azione particolarmente benemerita, che ha suscitato in città vasto eco, per i motivi indicati nell'articolo 1.

3. Ai Consiglieri o Amministratori comunali della Città di Bolzano, cessati dalla carica, che abbiano svolto le loro funzioni per almeno tre mandati elettivi, anche non consecutivi, nonchè ai dipendenti comunali collocati a riposo, che abbiano prestato meritorialmente almeno trenta anni di servizio presso l'Amministrazione, è assegnata una riproduzione del simbolo d'onore.

ORDNUNG ZUR
VERLEIHUNG VON
EHRENZEICHEN DER STADT
BOZEN

Artikel 1

1. Die Stadt Bozen verleiht jenen Personen das Ehrenzeichen, die durch hohe moralische, soziale oder berufliche Tugenden positiv dazu beigetragen haben, die kulturelle, gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung der städtischen Gemeinschaft zu fördern, wobei ihr Einsatz im privaten oder öffentlichen Bereich allgegen anerkannt und Ansporn zur Nachahmung ist und der Stadt zur Ehre gereicht.

2. Gemäß Absatz 1 wird auch jenen Personen ein Ehrenzeichen verliehen, die aufgrund selbstloser Taten hohen Bürgersinn bewiesen haben.

3. Ausgezeichnet werden Personen, die in Bozen geboren oder wohnhaft sind oder jedenfalls einen wertvollen Beitrag für die Gemeinschaft geleistet oder zum guten Ruf der Stadt Bozen beigetragen haben.

Artikel 2

1. Das Ehrenzeichen der Stadt Bozen ist aus Gold, Silber oder aus anderem Material, mit den vom Stadtrat, auf Vorschlag der Gemeinderatskommission wie im Art. 4, Absatz 2, festgelegten Eigenheiten.

2. Die Ehrung wird im Normalfall alle Jahre verliehen, und zwar an nicht mehr als drei Personen, die sich innerhalb einer Zeitspanne von mindestens zehn Jahren besonders hervorgetan oder eine besonders verdienstvolle Tat vollbracht haben, die in der Stadt große Aufmerksamkeit erregt hat, wie im Artikel 1 bereits angeführt..

3. Den GemeinderätInnen oder VerwalterInnen der Stadt Bozen, die nicht mehr im Amt sind und mindestens drei Amtsperioden hindurch, die nicht aufeinanderfolgend sein müssen, tätig waren sowie an jene Gemeindebediensteten, die mindestens dreißig Jahre verdienstvoll ihren Dienst in der Stadtverwaltung versehen haben und in den Ruhestand getreten sind, wird eine Kopie des Ehrenzeichens zuerkannt.

4. E' istituito un apposito Albo nel quale sono iscritti i nominativi delle persone insignite dell'onorificenza, ed è riportata la relativa motivazione. L'Albo è tenuto dall'Archivio storico comunale.

5. La Giunta comunale, sentita la commissione consiliare di cui all'articolo 4, comma 2, fissa i criteri per l'assegnazione del simbolo d'onore in oro, argento, o in altro materiale.

Articolo 3

1. Il Sindaco può consegnare ad alte autorità istituzionali italiane o straniere ed a personaggi illustri, in visita alla Città di Bolzano, una riproduzione simbolica delle chiavi della stessa, quale segno di omaggio e di ospitalità della Città.

2. Il Sindaco può altresì conferire il simbolo d'onore della Città di Bolzano a personaggi che si siano distinti per insigni meriti scientifici, culturali o sociali, riscuotendo il plauso e l'ammirazione della comunità cittadina.

Articolo 4

1. Enti ed istituzioni pubblici o privati, e singoli cittadini, possono segnalare al Sindaco, entro il 31 dicembre di ogni anno, il nominativo di persone ritenute degne di essere insignite con il simbolo d'onore, allegando il relativo curriculum o precisando le attività o le azioni che abbiano fatto acquisire loro particolare benemerenza nei confronti della Città, o distinzione per elette virtù civiche.

2. Le onorificenze di cui all'articolo 2, comma 2, sono deliberate dalla Giunta comunale, su proposta di una commissione presieduta dal Sindaco, e composta dal Vice Sindaco e da quattro consiglieri comunali, di cui due appartenenti alla maggioranza e due alla minoranza politica, eletti dal Consiglio comunale.

4. Es wird ein eigenes Verzeichnis errichtet, in dem die Namen aller Personen eingetragen werden, die mit dem Ehrenzeichen ausgezeichnet wurden. Es wird darin außerdem der Grund angegeben, weshalb diese Personen ausgezeichnet wurden. Das Verzeichnis wird im Stadtarchiv aufbewahrt.

5. Nach Anhören der Gemeinderatskommission gemäß Artikel 4, Absatz 2, legt der Stadtrat die Kriterien zur Verleihung des goldenen, silbernen oder aus anderem Material bestehenden Ehrenzeichens fest.

Artikel 3

1. Der Bürgermeister kann den höchsten italienischen oder ausländischen Behörden und den renommierten Persönlichkeiten, die in Bozen zu Besuch sind, als Zeichen der Gastfreundschaft der Stadt Bozen eine symbolische Reproduktion der Schlüssel der Stadt überreichen.

2. Der Bürgermeister kann das Ehrenzeichen der Stadt auch Persönlichkeiten verleihen, die auf dem Gebiet der Wissenschaft, der Kultur und im sozialen Bereich herausragende Verdienste erzielt und die Zustimmung und Anerkennung des Bürgerschaft erhalten haben.

Artikel 4

1. Öffentliche oder private Körperschaften und Institutionen sowie einzelne BürgerInnen können dem Bürgermeister innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres die Namen von Personen vorschlagen, die ihres Erachtens mit dem Siegel ausgezeichnet werden sollen. Dabei muß ein Lebenslauf vorgelegt werden oder es müssen in einem Bericht der hohe Bürgersinn der vorgeschlagenen Personen oder deren verdienstvolle Taten oder Tätigkeiten geschildert werden.

2. Die Verleihung von Ehrenzeichen gemäß Artikel 2, Absatz 2, wird auf Antrag einer Kommission vom Stadtrat beschlossen. Diese Kommission, deren Vorsitz vom Bürgermeister geführt wird, setzt sich aus dem Vizebürgermeister und aus vier vom Gemeinderat gewählten Gemeinderäten - davon zwei von der politischen Mehrheit und zwei von der Minderheit - zusammen.

3. La commissione esamina le segnalazioni pervenute, acquisisce, se del caso, elementi integrativi di valutazione e formula motivate proposte alla Giunta comunale. La commissione consiliare può anche proporre proprie candidature, con le stesse modalità di cui al comma 1.

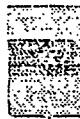
4. Le onorificenze sono consegnate annualmente dal Sindaco, nel corso di una cerimonia ufficiale, di norma nella ricorrenza del patrono della Città di Bolzano.

5. Il Consiglio comunale, a scrutinio segreto, a maggioranza dei due terzi dei suoi componenti, e previo parere della commissione di cui al comma 2, può revocare la concessione dell'onorificenza quando si accertino situazioni di comprovata gravità o di sopravvenuta indegnità.

3. Die Kommission überprüft die eingegangenen Vorschläge, holt gegebenenfalls zusätzliche Elemente zur Bewertung ein und unterbreitet dem Stadtrat ihre begründeten Vorschläge. Die Ratskommission kann auch selbst KandidatInnen vorschlagen, indem dieselben Verfahrensweisen wie laut Absatz 1 eingehalten werden.

4. Die Ehrenzeichen werden jährlich vom Bürgermeister im Laufe einer offiziellen Feierstunde, üblicherweise am Tag des Stadtpatrons, überreicht.

5. Der Gemeinderat kann in geheimer Wahl und mit einer qualifizierten Mehrheit von zwei Dritteln der zugewiesenen Gemeinderäte sowie nach vorhergehendem Gutachten der Kommission laut Absatz 2 die Genehmigung für die Verleihung von Ehrenzeichen widerrufen, sofern es schwerwiegende Gründe dafür gibt oder sich die Person unwürdig verhalten hat..



CONSIGLIO COMUNALE / GEMEINDERAT

Seduta del / Stadtratssitzung vom

PROPOSTA DI DELIBERAZIONE / BESCHLUSSVORLAGE

Oggetto/ Betreff: Regolamento per il conferimento delle onorificenze della Città di Bolzano (Nessuna spesa)

Verordnung zur Verleihung von Ehrenzeichen der Stadt Bozen (Keine Ausgabe)

Vista la proposta di deliberazione e la documentazione di supporto ed istruttoria, si esprime / Nach Einsicht in die Beschlusvorlage und die Unterlagen zur Begründung und Ermittlung

in ordine alla regolarità tecnica - parere:

wird hinsichtlich der technischen Ordnungsmäßigkeit folgendes Gutachten gegeben:

..... positivo

IL CAPO GABINETTO
DER KABINETTSCHEF

Dott.ssa Laura Cicali

Data / Datum 17.11.1998

(1)

in ordine alla regolarità contabile - parere / Gutachten hinsichtlich der buchhalterischen
Ordnungsmäßigkeit:

..... parere contabile inerle.

IL RAGIONIERE CAPO
DER STADTKÄMNERER

Dott. E. Russi De Mio

Data / Datum 18.11.

(2)

sotto il profilo di legittimità - parere / Gutachten hinsichtlich der Gesetzmäßigkeit:

..... Parere non richiesto ai sensi L.R. 23.10.1993, n. 10
vom R.G. 23.10.1993, Nr. 10 nicht vorgesehenes Gutachten

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär

Data / Datum

(1) Il Direttore d'Ufficio, ovvero il il Direttore di Ripartizione o rispettivamente il Segretario Generale

Der Techniker oder Verantwortliche des Dienstes, wo vorhanden, oder der Generalsekretär

(2) Il Direttore della Ripartizione Finanze, o suo sostituto ovvero il Segretario Generale
Der Stadtkämmerer, falls vorhanden, oder der Generalsekretär

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente, dal Consigliere designato e dal Segretario Generale, come segue:

Il Consigliere designato/ Der Gemeinderat

(Kössler Anna)
Anne Körber

IL PRESIDENTE / DER VORSITZENDE

(P.I. Michele Gobetti)

M. Gobetti

Il

Segretario Generale/Der

Generalsekretär

(Dott./Dr. Antonio Paolo Arman)

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden, vom designierten Gemeinderat und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Pubblicato all'Albo Pretorio il 22/03/1999 per 10 giorni consecutivi.

Diventata esecutiva il 19.04.99 ai sensi dell'art. 100 del vigente T.U.O.C.

Bolzano, 03.05.99

Veröffentlicht an der Amtstafel am 22/03/1999 für die Dauer von zehn aufeinanderfolgenden Tagen.

Im Sinne des Art. 100 des geltenden E.T.G.O. am 19.04.99 vollstreckbar geworden.

Bozen, den 03.05.99

Attestazione del Messo comunale sull'avvenuta pubblicazione

Bestätigung des Gemeindeboten über die erfolgte Veröffentlichung

Il Messo comunale/Der Gemeindebote

(Ezio Marcadella)

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär
(Dott./Dr. Antonio Paolo Arman)

Provvedimenti adottati sulla deliberazione della Giunta Provinciale

Maßnahmen der Landesregierung

GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO
LANDESAUSSCHUß VON SÜDTIROL
Rip. VII Prot. nr. 3636
Abt. VII Prot. Nr.
ESAMINATA (L.R. Nr. 1/93)
ÜBERPRÜFT (L.R. Nr. 1/93)
nella seduta del 19.04.99
in der Sitzung vom 19.04.99
S. IL DIRETTORE D'UFFICIO / DER AMTSDIRECTOR
F.º / Gez. Nr. 241NRZ

Ai sensi dell'articolo 97, comma 9 del vigente TUOC ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare reclamo alla Giunta Provinciale avverso le deliberazioni elencate nell'articolo 96 del medesimo TUOC, e presentare altresì opposizione alla Giunta Comunale per tutte le altre deliberazioni.

Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Während des Zeitraumes der Veröffentlichung der Beschlüsse kann jede/r Bürger/in im Sinne des Artikels 97, Absatz 9, des geltenden ETGO gegen Beschlüsse, die im Artikel 96 ETGO angeführt sind, Beschwerde bei der Landesregierung einreichen. Gegen alle sonstigen Beschlüsse kann Beschwerde beim Stadtrat eingereicht werden.

Innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde bei Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.